



# frases

en mejicano y español



# **frases**

## **en mejicano y español**

**En el idioma náhuatl del norte de Puebla  
y en español**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

**primera edición**  
**Frases en Mejicano y en Español**  
**en Náhuatl del norte de Puebla**  
**y en Español**  
**74-101 México, D.F. 1M**  
**1975**

## INTRODUCCION

El presente libro consta de frases escritas en español y en náhuatl de la región de Huauchinango, Puebla. La gente de aquella región lo llama mejicano y ésta es la causa de que en el título se le llame así.

Las frases, divididas en unos treinta temas, serán de utilidad para los hablantes de ambos idiomas. Y aunque han sido seleccionadas especialmente para los hablantes del náhuatl, ya que es necesario que entiendan y sepan expresarse en español, no obstante, los temas que aquí se presentan también serán de utilidad para los profesionistas, comerciantes y para todos aquellos que tengan el contacto con los hablantes del mejicano y aún para los que visitan la región y quieran aprender algo del idioma.

El índice al final del libro proporciona una lista completa de los temas que se encuentran en este libro, entre las cuales destacan los siguientes:

1. Los saludos que se usan comúnmente.
2. Las frases que se oyen en los pueblos de los alrededores de Huauchinango, en donde se habla una variante del idioma náhuatl.
3. Un mapa de la región (en la mitad del libro donde se abre fácilmente).
4. Las frases que se suele oír en una consulta con el doctor, se encuentran de las páginas 24 a la 27.
5. Las preguntas que usualmente se hacen en el municipio en la oficina del registro civil para el empadronamiento, para el registro del nacimiento de un niño, o para la ceremonia del matrimonio civil, así como para notificar la defunción de una persona, se encuentran de las páginas 36 a la 43.
6. Una lista de varios tipos de dinero se encuentra en las últimas dos páginas antes del índice.

## Aclaraciones

Las letras del alfabeto náhuatl son:

|    |               |          |    |                |           |
|----|---------------|----------|----|----------------|-----------|
| a  | <b>atl</b>    | ‘agua’   | n  | <b>nacatl</b>  | ‘carne’   |
| c  | <b>cali</b>   | ‘casa’   | o  | <b>ompa</b>    | ‘allí’    |
| ch | <b>chichi</b> | ‘amarga’ | p  | <b>pitzotl</b> | ‘puerco’  |
| e  | <b>yetl</b>   | ‘frijol’ | qu | <b>quisa</b>   | ‘sale’    |
| h  | <b>ahmo</b>   | ‘no’     | s  | <b>seya</b>    | ‘uno’     |
| hu | <b>huitz</b>  | ‘viene’  | t  | <b>tetl</b>    | ‘piedra’  |
| i  | <b>inin</b>   | ‘este’   | tz | <b>tzontli</b> | ‘cabello’ |
| j  | <b>ijcon</b>  | ‘así’    | tl | <b>tlen</b>    | ‘qué’     |
| l  | <b>quali</b>  | ‘bueno’  | x  | <b>xali</b>    | ‘arena’   |
| m  | <b>miyac</b>  | ‘mucho’  | y  | <b>yestli</b>  | ‘sangre’  |

La mayoría de las letras se pronuncian como las mismas letras del alfabeto español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

Cuando la letra **l** se encuentra al principio de la sílaba, se pronuncia semejante a la **l** del español; pero cuando se encuentra al final de la sílaba se pronuncia con espiración. Ejemplos: **huelic** ‘sabroso’; **ical** ‘su casa’.

La **tl** siempre se pronuncia con espiración.

Cuando la **h** va seguida de la **u** (**hu**), se pronuncia igual que en español.

Cuando la **h** no va seguida por **u**, representa el saltillo, que es una pequeña detención de la voz en la pronunciación de la palabra.

Ejemplo: **ahmo** 'no'. Note la diferencia de la pronunciación en estas dos palabras: **tehhuan** 'nosotros'; **tehuan** 'con él'.

La **u**, cuando se encuentra al final de la sílaba, se pronuncia con espiración. Ejemplos: **oquicouque** 'lo compraron'; **onicou** 'compré'.

La **x** se pronuncia como la **x** del náhuatl clásico. Ejemplo: **axan** 'hoy'.

En náhuatl la sílaba tónica es siempre la penúltima sílaba de la palabra.

Por tal motivo no se usa el acento escrito.





## Saludos

¡Panolhtzino!

¡Buenos días!

¿Huan quen otlatuihuac tehhuatzin? ¿Cómo amaneció usted?

Cuali, ¿huan tehhuatzin?

Bien, ¿y usted?

¡Tiotlaquiltzino!

¡Buenas tardes!

In tonaltzintli molui totonque.

El sol calienta mucho. (Hace calor.)

Queme, tlatotoniya.

Sí, hace calor.

¿Quen quistica in motequiu?

¿Cómo va el trabajo?

¡Tlihtzino!

¡Buenas noches!

¿Tlen mochiutica tehhuatzin?

¿Qué está haciendo usted?

¿Quen quistoc mochanicau?

¿Cómo está su familia?

Nochten cuali.

Todos están bien.

Hasta mostlahtzin.

Hasta mañana.

## Saludos entre amigos

¿Tlen ticnehnehuiliya?

¿Qué piensas?

¿Cani otiya?

¿Dónde fuiste?

¿Tleca otiya ompa?

¿Por qué fuiste allí?

Xihuala. Tiyohue.

Ven. Vamos.

¿Tlenon in ticchiutica?

¿Qué estás haciendo?

Nitequiutica.

Estoy trabajando.

¿Tlen oticnequiyaya?

¿Qué querías?

Niyau nimopahpaca.

Me voy a bañar.

¿Tiyau timopahpaca?

¿Te vas a bañar?

Tiyantzin.

Vamos poco a poco.

Nehhua ahmo niyas.

Yo no voy.

¿Tlen quihtohua moyolo?

¿Cómo estás?

¿Quen tiquistoc?

¿Cómo te ha ido?

Cuali.

Bien.

Nipanotica.

Pasándola.

Cachihtzinatzin.

Hasta luego.

## Aprendiendo un idioma

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| quinehnehuiliya | lo entiende |
| quisalohua      | lo aprende  |
| quihtohua       | lo dice     |
| quicaqui        | lo oye      |

---

Nicnequi nicsalos in mexicatl.

Quiero aprender mejicano.

¿Quen tiquihtosque tlatuiltihtzino?

¿Cómo se dice buenos días?

¿Quen tictocahhuisque inin?

¿Cómo se llama esto?

Xiquihto ocsepa, nimitztlatlautiya.

Dilo otra vez, por favor.

¿Yojqui oniquihto?

¿Lo dije bien?

Queme, omihto yojqui.

Sí, lo dijo bien.

## Epocas del año

|             |       |           |      |
|-------------|-------|-----------|------|
| tonali      | día   | itztic    | frío |
| atl         | agua  | yehyecatl | aire |
| tlatotoniya | calor | soquitl   | lodo |

---

Axan molui tlatotoniya.

Yiyalua molui osehuac.

¿Tehhuatzin secmicohua?

Queme, nisecmiqui.

Oquiyau in tlayohua.

Molui onca soquitl.

Nesi ocsepa yau quiyahui.

In mili quinectica in quiyahuitl.

In tlali ca huajqui.

Molui yehyeca.

In yehyecatl itztic.

Tlamextentoc.

Hoy hace mucho calor.

Ayer hizo mucho frío.

¿Tiene usted frío?

Sí, tengo frío.

Llovió anoche.

Hay mucho lodo.

Parece que va a llover otra vez.

La milpa necesita lluvia.

La tierra está seca.

Hay mucho viento.

El viento está frío.

Está nublado.

## Los días

|               |                |         |               |
|---------------|----------------|---------|---------------|
| yalua         | ayer           | axan    | hoy           |
| mostla        | mañana         | huiptla | pasado mañana |
| axan chicueyi | de hoy en ocho |         |               |

---

Axan lones.

Hoy es lunes.

Mostla martes.

Mañana es martes.

Yalua onihuiya in Acaxochitlan.

Ayer fui a Acaxochitlán.

Icuitlapan huiptla yehhua ohuiya in Nayohpa.

Él se fue a Naupan anteayer.

¿Axan quesqui tlapohua ticaten?

¿A cómo estamos? (¿Qué fecha es hoy?)

Axan in ome tlapohua mayo.

Hoy es dos de mayo.

Inin metztli omocuenan icuitlapan yihuiptla.

Este mes empezó anteayer.

## Unas preguntas

|         |           |           |           |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| ¿tleca? | ¿por qué? | ¿cani?    | ¿dónde?   |
| ¿aquín? | ¿quién?   | ¿de cani? | ¿a dónde? |
| ¿tlen?  | ¿qué?     | ¿queman?  | ¿cuándo?  |

---

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| ¿Cani otihuiya?       | ¿A dónde fuiste?     |
| ¿Tlen ticpiya?        | ¿Qué tienes?         |
| ¿Tlen oticou?         | ¿Qué compraste?      |
| ¿Queman otimocuep?    | ¿Cuándo regresaste?  |
| ¿Tlen ticchihua?      | ¿Qué haces?          |
| ¿Tlen ticnequi?       | ¿Qué quieres?        |
| ¿Tlen horas yes?      | ¿Qué hora es?        |
| ¿Tlen ticnehneuiliya? | ¿Qué piensas?        |
| ¿Tlen motoca?         | ¿Cómo te llamas?     |
| ¿Tlen itoca inin?     | ¿Cómo se llama éste? |
| ¿Tlen inon?           | ¿Qué es esto?        |
| ¿Aquín yehhua?        | ¿Quién es?           |
| ¿Aquín quixmati?      | ¿Quién sabe?         |

## Preguntas y respuestas

|        |            |             |              |
|--------|------------|-------------|--------------|
| ahmo   | no         | niyan cani  | ningún lugar |
| ahhuel | no puede   | ahyac       | no hay       |
| ayamo  | todavía no | ayacmo onca | ya no hay    |

---

¿Cani oya yehhua?

Oya ipan in altepetl.

¿Ica tlen oya?

Oya tlacohua.

¿Tlen oya quicohua?

Oya quicohua tlaoli.

¿Queman oya?

Oya yisancuel.

¿Ipan tlen oya?

Oya ipan carro.

¿Aquin ihuan oya?

Oya isel.

¿Queman mocuepas?

Mocuepas sanuel chih-ton.

¿A dónde se fue él?

Se fue al centro.

¿A qué fue?

Fue de compras.

¿Qué fue a comprar?

Fue a comprar maíz.

¿Cuándo se fue?

Se fue en la mañana.

¿En qué se fue?

Se fue en camión.

¿Con quién se fue?

Fue solo.

¿Cuándo regresa?

Regresará dentro de un rato.

## Las horas

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| chicuasín horahtlahca    | las seis de la mañana  |
| chicnahue horahtlahca    | las nueve de la mañana |
| se horahtiotlac          | la una de la tarde     |
| nahue horahtiotlac       | las cuatro de la tarde |
| chicome horahtlayohua    | las siete de la noche  |
| mahtlactli horahtlayohua | las diez de la noche   |

---

¿Tlen horas huilohuas tehhuatzin?

¿A qué hora se va usted?

Niyas mahtlactli horahtlahca.

Me voy a las diez de la mañana.

Niyahsitiu cana chicnahue horahtlayohua.

Llegaré como a las nueve de la noche.

¿Tlen horas axan?

¿Qué horas son?

Axan macuili hora huan tlahco.

Son las cinco y media.

Axan yitiotlac.

Ya es tarde.



## Los colores y el estado de algunas cosas

|            |       |         |          |
|------------|-------|---------|----------|
| chichiltic | rojo  | istac   | blanco   |
| nextic     | azul  | tliltic | negro    |
| xoxoctic   | verde | costic  | amarillo |

---

In paxahtli chichiltic.

La faja es roja.

In neluicactli nextic.

El cielo es azul.

In nohpali xoxoctic.

El nopal es verde.

In xochitl costic.

La flor es amarilla.

In icuen chipahuac.

Su falda está limpia.

In mocalzon soquitic.

Sus calzones están lodosos.

In machete ahmo teni.

El machete no está afilado.

In motelmau cualtzihto.

Su cobija está bonita.

In metlatl molui yetec.

El metate está muy pesado.

Otlapan in comali.

Se quebró el comal.

In caxitl molui totonqui.

La cazuela está muy caliente.

## Algunos alimentos nutritivos

anonis

xalxocotl

tliltzapotl

ahuacatl

acaxahpo

xochihcuali

mahtzahltli

anona

guayaba

zapote negro

aguacate

acachulh

plátano

piña

## Carnes

cuanaca

pachilel

huehxolotl

cuacounacatl

pitzonacatl

michi

ayotochtli

calnelo

gallina

gallo

guajolote

carne de res

carne de puerco

pescado

armadillo

borrego

## Legumbres

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| coucamohtli     | yuca           |
| nectic camohtli | camote dulce   |
| yecayohtli      | calabaza       |
| isuatomatl      | tomate de hoja |
| pisís           | guacamote      |
| cacahuatl       | cacahuate      |
| yetl            | frijoles       |
| yelotl          | elote          |
| quiltonili      | quiltonil      |

## Otros

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| ohuatl    | caña de azúcar         |
| necuatl   | miel de caña de azúcar |
| tlaxcali  | tortillas              |
| totoltetl | huevo                  |
| istatl    | sal                    |
| pantzin   | pan                    |
| chancaca  | panela                 |

## De compras

|              |              |                 |             |
|--------------|--------------|-----------------|-------------|
| se peso      | un peso      | chicuasín peso  | seis pesos  |
| ome peso     | dos pesos    | chicome peso    | siete pesos |
| yiyi peso    | tres pesos   | chicueyi peso   | ocho pesos  |
| nahue peso   | cuatro pesos | chicnahue peso  | nueve pesos |
| macuili peso | cinco pesos  | mahtlactli peso | diez pesos  |

---

¿Quesqui ipatiu?

¿Cuánto vale?

Ipatiu macuili peso.

Vale cinco pesos.

Molui patiyó.

Es muy caro.

¿Ahmo mopiya tlen ocachi ahmo patiyó?

¿No tiene usted algo más barato?

Queme, inin ipatiu yiyi peso.

Sí, éste le cuesta tres pesos.

Cuali, nicuicas in tlen ocachi ahmo patiyó.

Bueno, voy a llevar el más barato.

¿Cuali nechpatililos inin billete?

¿Puede usted cambiar este billete?

Ahhuelitis, ayamo nicpiya tlapatlali.

No se puede, todavía no tengo cambio.

## Lo que se compra en el mercado

|                |               |
|----------------|---------------|
| in tlaoli      | el maíz       |
| in xitomatl    | los jitomates |
| in istatl      | la sal        |
| in chili       | el chile      |
| in pantzin     | el pan        |
| in xochihcuali | los plátanos  |
| in nacatl      | la carne      |
| in chancaca    | la panela     |
| in yetl        | los frijoles  |
| in xapo        | el jabón      |

---

Nicnequi nicohuas in istatl.

Quiero comprar sal.

¿Onca ocse itlahtlen?

¿Hay otra cosa?

In xitomatl cuahcuali, huan ahmo patriyo.

Los jitomates son buenos y no son caros.

Cuali, xinechmaca se kilo.

Bueno, dame un kilo.

## Lo que se oye en un restaurante

### Desayuno

¿Apismicohua tehhuatzin?

¿Tiene usted hambre?

Queme, niapismiqui.

Sí, tengo hambre.

¿Monequi san cafen huan pantzin axan?

¿Quiere nada más café y pan ahora?

Queme, nicnequi cafen huan pantzin.

Sí, quiero café y pan.

### Almuerzo

¿Tlen nanquinequi ic nantlacuasque?

¿Qué quieren comer?

Ticnequihque totoltetl huan yetl.

Queremos huevos y frijoles.

¿Tlen nanconisque?

¿Qué van a tomar?

Ticonisque san se vaso de atl.

Vamos a tomar un vaso de agua nada más.

## La comida

¿Tlen nanquinequisque para nepantla?

¿Qué quieren para mediodía?

Ticnequisque caldo huan nacatl.

Queremos comer caldo y carne.

¿Tlen ocachi nanquinequisque?

¿Qué más quieren?

Ticnequisque arroz.

Queremos arroz.

Xicana in tlaxcali.

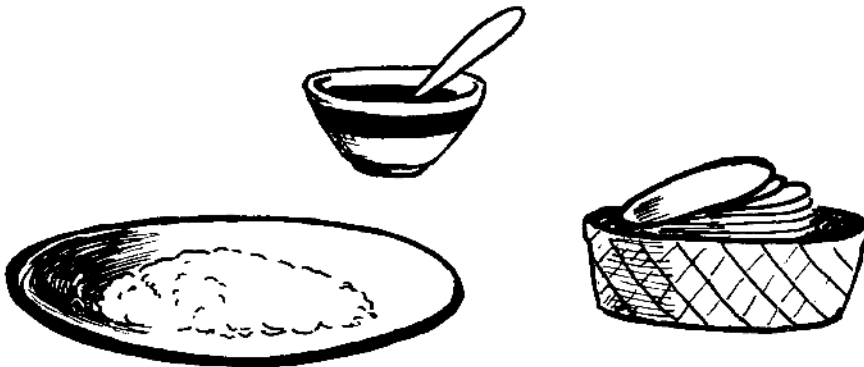
Tome una tortilla.

Manechualmacacan chih-ton inon chilmoli.

Permítame la salsa, por favor.

Huelic. Xic-tecacan ocsepan.

Está sabroso. Sírvase otra vez.



## **Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela**

¿Tlen motoca?

¿Cómo te llamas?

¿Quesqui xihuitl ticpiya?

¿Cuántos años tienes?

¿Ticpiya moamau?

¿Tienes tu boleta?

Nicanca.

Aquí está.

¿Ahmo oticatca in escuela yi se xihuitl?

¿No estabas en la escuela el año pasado?

Ahmo, tleca onimocohtoya.

No, porque estuve enfermo.

Cuali, axan cuali ticalaquis ipan in cuarto año.

Bueno, ahora puedes empezar el cuarto año.



¿Tlen itoca in motata?

¿Cómo se llama tu papá?

Itoca José Hernández.

Se llama José Hernández.

¿Tlen itoca in monana?

¿Cómo se llama tu mamá?

Itoca María.

Se llama María.

¿Tlenon in iapellido in monana?

¿Cuál es el apellido de tu mamá?

In iapellido in nonana Pérez.

El apellido de mi mamá es Pérez.

¿Tiquimpiya ocsequin mocnihuan ipan in escuela?

¿Tienes hermanos en la escuela?

Queme, nicpiya se nohueltiu tlicana den sexto año.

Sí, tengo una hermana mayor en sexto año.

## El maestro da su clase

Xiquixtlapocan namolibro.

Abran sus libros.

Canin namomachtisque nancahsisque ipan in capítulo yiyi.

La lección se encuentra en el capítulo tres.

Xiquixtlapocan in libros ipan in isuatl mahtlactli.

Abran sus libros en la página diez.

Ipan inon ximomachtican.

Estudien la lección.

Xiquixtzacuacan namolibro. Tiyohue ticuihcuica.

Cierren sus libros. Vamos a cantar.

Ticuihcuicasque ipan in sempohuali huan mahtlactli.

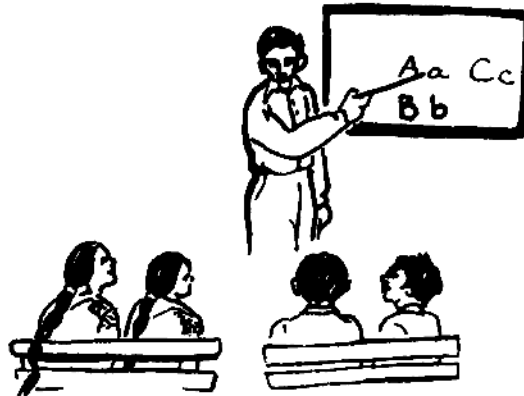
Cantaremos el número treinta.

Ximoquetzacan.

Párense.

Ximotlalican.

Siéntense.



## Ordenes usuales

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Macalacohua.       | Pase adentro. |
| Mamotlalilo.       | Siéntese.     |
| Mamochiya.         | Espérese.     |
| Xitetlapoluili.    | Abrele.       |
| Xictlahpalo.       | Salúdale.     |
| Xicmaca.           | Dáselo.       |
| Xicana.            | Tómalo.       |
| Xiquita.           | Míralo.       |
| Xihuala.           | Vén (vente).  |
| Mach xiyau tehhuá. | Vete (ve tú). |
| Ximihcuani.        | Quítate.      |
| Xihsihui.          | Apúrate.      |
| Ximocahua.         | Cállate.      |
| Ahmo xichoca.      | No llores.    |
| Ximoyoloti.        | Apréndelo.    |
| Xictlahtlanili.    | Pídelo.       |
| Xitzecuini.        | Corre.        |
| Xicahuili.         | Déjalo.       |

## Cómo usar el servicio de autobuses

¿Cani tiyau?

¿A dónde vas?

Niyau Couchinanco.

Voy a Huauchinango.

In ic tiyas ipatiu ome peso.

El pasaje cuesta dos pesos.

¿Yau inin autobús hasta Pachuca?

¿Va este autobús hasta Pachuca?

Queme.

Sí.

¿Ipan quesqui hora tiahsisque in Pachuca?

¿En cuántas horas vamos a llegar a Pachuca?

Ic tiahsitihue yiyi horas.

Vamos a llegar en tres horas.

Tlasohcamati.

Gracias.

Yotiahsicohque in Pachuca. ¿Aquin temohua Pachuca?

Ya llegamos a Pachuca. ¿Quién va a bajar en Pachuca?

¡Temohuahque!

¡Bajan!

¿Tlen horas quisa in autobús para Poza Rica?

¿A qué hora sale el autobús para Poza Rica?

Quisahque cada sempohuali huan mahtlactli minuto.

Salen cada treinta minutos para Poza Rica.

¿Quesqui ipatiu ic tehuicasque de Poza Rica para México?

¿Cuánto vale el pasaje de Poza Rica a México?

Sempohuali peso.

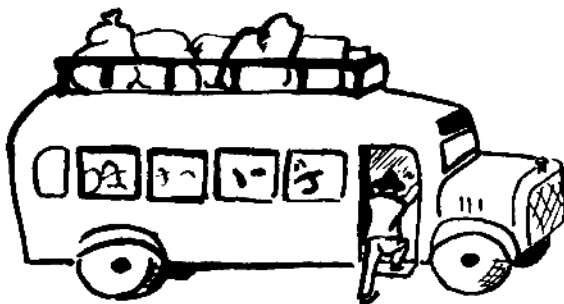
Veinte pesos.

¿Cani nanyahue namehhuan?

¿A dónde van ustedes?

Tiyohue para Acaxochitlan.

Vamos a Acaxochitlan.







El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo

¿De queman opeu momachiliya mococolo?

¿Desde cuándo se siente usted mal?

Opeu nicmachiliya yiquipiya yiyi tonali.

Me siento mal desde hace tres días.

¿Tlenon momachiliya?

¿Qué siente usted?

Nicpiya tlatlasistli huan noyojque niquechposahui.

Tengo tos. Tengo cerrada la garganta.

¿Mopiya totonque?

¿Tiene usted calentura?

Nochipan nicpiya totonqui.

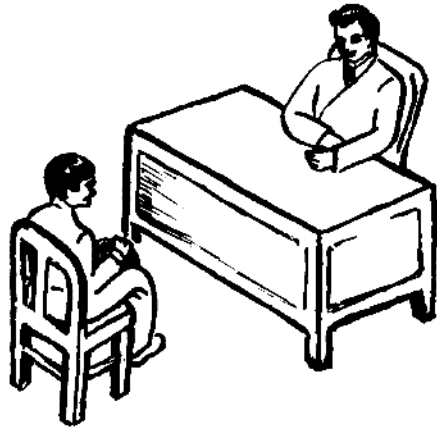
Siempre tengo calentura.

¿Ticpiya huehuevoquilistli?

¿Tiene usted escalofríos?

Quemaniyan.

A veces.





¿Mopiya nalquixtili ihuan yestli?  
¿Tiene diarrea con sangre?

¿Queman omomachili in nalquixtili?  
¿Cuándo empezó la diarrea?

¿Quesqui viaje oquihquixohuac axan?  
¿Cuántas veces salió hoy?

¿Mopiya ihsotlali?  
¿Tiene vómito?

¿Queman opehualoc mihsotlalo?  
¿Cuándo empezó a vomitar?

¿Mopiya tlatlasistli?  
¿Tiene tos?

¿Queman opehualoc tlatlasihua?  
¿Cuándo empezó a toser?

¿Ihuan yestli ihcuac tlatlasihua?  
¿Sale sangre cuando tose?

¿Ic tecocohua momachiliya canic ocse lado?  
¿El dolor corre por algún lado?

## Ordenes que el médico da al enfermo

Axan nitetzapinis ica in pahtli.

Le pondré una inyección ahora.

Oc tepolohua ocsequin pastillas.

Todavía necesita usted pastillas.

Niyau niquihcuilo in moamayo.

Voy a escribir la receta.

Motzapinilos ic huihuiptla ipan se metztli.

Una inyección cada tercer día por un mes.

Mocuahtos se pastilla satepa de tlacualos;  
sancuel, nepantla, huan ic tiotlac.

Tome usted una pastilla después de cada comida; en la mañana,  
al mediodía y en la tarde.

Ocsepa niyau nitenonotza ica in pahtli.

Le voy a explicar otra vez.

In pahtli ahmo maluili.

La medicina no tiene dieta.

## Síntomas de enfermedades

|         |           |             |            |
|---------|-----------|-------------|------------|
| tecoco  | duele     | coutzecuini | punza      |
| posahui | se hincha | tlahtla     | arde       |
| xitini  | deshincha | cuecuetzoca | da comezón |

Nimococohua.

Estoy enfermo.

Nehcocohua notzonteco.

Me duele la cabeza.

Nehcocohua notlacayo.

Me duele el cuerpo.

Nehcocohua noixtelolo.

Me duele el ojo.

Ihcuac onitlacua, onehcoco noihte.

Cuando comí, me dolió el estómago.

## Enfermedades conocidas en el hombre

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| atonahuistli      | paludismo            |
| loco              | rabia (hidrofobia)   |
| mijcatlatlasistli | tosferina            |
| totolsahuatl      | viruela              |
| tuberculosis      | tuberculosis (tisis) |

## Hablando en la farmacia

¿Tlen omonequiyaya?

¿Qué quería usted?

Nicanca in amatl. ¿Quesqui ipatiu inin pahtli?

Aquí está mi receta. ¿Cuánto vale esta medicina?

Ipatiu sempohuali peso.

Vale veinte pesos.

Nicuicas.

La voy a llevar.

¿Onca pahtli para in totonqui?

¿Hay medicina para la gripa?

Queme, onca cápsulas huan onca inyecciones huan onca jarabe.

Sí, hay cápsulas, hay inyecciones y hay jarabe.

¿Tlen yehhua ocachi cuali para se conetl quitzinin?

¿Cuál será mejor para un niño chiquito?

Para se quitzinin, se inyección ocachi cuali.

Para un chiquillo, es mejor una inyección infantil.

Hueloc opeu nicmachiliya in totonqui.  
Apenas me empezó la gripe.

¿Tlenon ocachi cuali para se yihueyi?  
¿Qué es mejor para los adultos?

¿Noyojque ihuan tlatlasihua?  
¿También tiene usted tos?

Queme, ihuan nitlatlasi.  
Sí, también tengo tos.

Para aquin yihueyi inin cápsulas cuali huan noyojque in jarabe  
no cuali para in tlatlasistli.

Entonces para los adultos son buenas estas cápsulas  
y es bueno también el jarabe para la tos.



## La familia

|        |            |          |              |
|--------|------------|----------|--------------|
| itata  | su papá    | inana    | su mamá      |
| iicniu | su hermano | icnihuan | sus hermanos |

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| in icniu tetiyachcau | su hermano mayor |
| noconeu              | mi niño o niña   |
| nopiluan             | mis hijos        |

---

1. ¿Oc caten in itatahhuan?
2. Queme, oc caten.
3. ¿Mopiya tecnihuan?
4. Queme, niquimpiya ome nocnihuan.
5. ¿Tlen intoca in tecnihuan quihquitzinin?
6. Se itoca Tomás huan in ocse Bernabé.
7. ¿Cani chantihque yehhuan?
8. Yehhuan chantihque ipan in rancho.

|            |           |
|------------|-----------|
| notzihtzin | mi abuela |
| nocoltzin  | mi abuelo |
| monamic    | tu esposo |
| mosihuau   | tu esposa |
| motelpocau | tu hijo   |

---

1. ¿Viven sus padres?
2. Sí, viven todavía.
3. ¿Tiene Ud. hermanos?
4. Sí, tengo dos hermanos.
5. ¿Cómo se llaman sus hermanos menores?
6. Se llaman Tomás y Bernabé.
7. ¿Dónde viven ellos?
8. Ellos viven en el rancho.

## **Pronombres posesivos**

|          |                    |
|----------|--------------------|
| nochan   | mi casa            |
| ichan    | su casa            |
| mochan   | tu casa            |
| tochan   | nuestra casa       |
| namochan | la casa de ustedes |
| inchan   | la casa de ellos   |

---

|            |                |
|------------|----------------|
| nohuaxca   | es mío         |
| mohuaxca   | es tuyo        |
| ihuaxca    | es suyo        |
| tehuaxca   | es de usted    |
| tohuaxca   | es de nosotros |
| namohuaxca | es de ustedes  |
| inuaxca    | es de ellos    |



notlaquen

motlaquen

itlaquen

totlaquen

namotlaquen

intlaquen

mi ropa

tu ropa

su ropa

nuestra ropa

la ropa de ustedes

la ropa de ellos

---

Inin nochan.

Nicanca mocuen.

Nepa ompaca tochan.

Nepa ompaca moaltepeu.

Inihque in iyolcahuan.

Esta es mi casa.

Aquí está tu falda.

Allá está nuestra casa.

Allá está tu pueblo.

Estos son sus animales.

## Iluimen

1. ¿Cox, yahue quichihuahque in iluitl ipan namoaltepeu?
2. Queme, cada xihuitl ticchihuahque in iluitl ipan noaltepeu.
3. ¿Tlen nanquichihuahque ipan in iluitl?
4. Mihtotiyahque in santiagueros, in negritos, huan quemaniyan in caporalten.
5. ¿De canin huitzen inon mihtotiyanimen?
6. San den altepetl.
7. ¿De tlen mihtotiyanimen mitzpactiya ocachi?
8. Ocachi nechpactiya in santiagueros huan in negritos.
9. ¿Cox, cate ocsequin altepemen canin mihtotiyahque in santiagueros?
10. Queme, mihtotiyahque ipan in iluitl Nayohpa huan Chachahuantla.

## Las fiestas

1. ¿Van a hacer una fiesta en su pueblito?
2. Sí, cada año hacemos una fiesta en mi pueblo.
3. ¿Y qué hacen durante la fiesta?
4. Hay las danzas de los santiagueros, de los negritos, y a veces la de los caporales.
5. ¿De dónde vienen los santiagueros?
6. Son de allí mismo, del pueblo.
7. ¿Qué danza te gusta más?
8. Me gusta más la de los santiagueros y la de los negritos.
9. ¿Hay otros pueblos en donde danzan los santiagueros?
10. Sí, danzan en la fiesta de Naupan y Chachahuantlan.

## **In tlatocahhuilistli**

1. ¿Tlen tetoca tehhuatzin?
2. Nitetlatlautiya manechiluilo ocsepa tlen tetoca.
3. Mamoihcuilo tetoca nican.
4. Macmochiyalo satepa.
5. ¿Tlen itoca tesihuau?
6. ¿Tlen itoca monamic?
7. ¿Tlen itoca motata?
8. ¿Tlen itoca monana?
9. ¿Quesqui mopiluan tiquimpiya?
10. ¿Tlen intoca in mopiluan?
11. ¿Tlen itoca in tetata de inin cali?
12. ¿Quesqui nancaten ipan inin cali?
13. ¿Quesquinten de inin cali quimatihque momachtisque?
14. ¿Quesquinten de inin cali quimatihque tlahcuilosque?
15. ¿Tlen intoca in aquin chantihque nican?
16. ¿Quesqui xihuítl quiptiyahque?

## **Empadronándose**

1. ¿Cómo se llama usted?
2. Favor de dar su nombre otra vez.
3. Firme usted aquí.
4. Haga usted cola.
5. ¿Cómo se llama su esposa?
6. ¿Cómo se llama su esposo?
7. ¿Cómo se llama su papá?
8. ¿Cómo se llama su mamá?
9. ¿Cuántos hijos tiene?
10. ¿Cómo se llaman sus hijos?
11. ¿Cómo se llama el jefe de esta casa?
12. ¿Cuántos viven en esta casa?
13. ¿Cuántos de esta casa saben leer?
14. ¿Cuántos de esta casa saben escribir?
15. ¿Cómo se llaman los que viven en esta casa?
16. ¿Cuántos años tienen?

## **In mosihuautilistli iyixpa in tequihua**

In tlahtoli tlen quintlahtlaniyahque ipan in mosihuautilistli:

1. ¿Cani nanchantihque?
2. ¿Quesqui xihuitl nanquipiyahque?
3. ¿Nanquimati nanmomachtisque huan nantlahcuilosque?
4. ¿Cani onantlacatque?
5. ¿Tlen tequitl nanquichihua?
6. Noyojque quintlahtlaniyahque in tla ahmo sihuahuahque, huan tla queme, ahuel ocsepa quimpanoltisque.
7. Noyojque quintlahtlaniyahque in intoca in intahtata.
8. In tla ayamo xiuyohque no ijcon quintlahtlaniyahque in tetatahmen quen oquintlahtlanihque in impiluan.
9. No quintlahtlaniyahque tla melahuac mosepantlaliyahque ic impiluan mosepantlalisque.
10. In mosihuautilianimen quintlahtlaniliyahque ohome testigos aquin quihtosque ahmo sihuahuahque.
11. Inohque quiipiyahque tlen motocahtlalisque.

## **El matrimonio civil**

Se les hacen las siguientes preguntas a los que se casen:

1. ¿Dónde viven?
2. ¿Cuántos años tienen?
3. ¿Saben leer y escribir?
4. ¿Dónde nacieron ustedes?
5. ¿En qué trabajan ustedes?
6. Se les pregunta además si no son casados, porque si lo están, no pueden volverse a casar.
7. Se les pregunta los nombres de sus padres.
8. Si son menores de edad, a los padres les preguntan los mismos datos que se les preguntaron a sus hijos.
9. Se les pregunta además si están de acuerdo en que sus hijos se unan en matrimonio civil.
10. A cada uno de los que se casan se les piden dos testigos que los conozcan y digan que no son casados.
11. Los testigos tienen que firmar.

## Quipanoltiya in yancuic conetl imajco in tequihua

Tlahtoli tlen quitlahtlanisque in tetata:

1. ¿Quesqui xihuitl mopiya?
2. ¿Ipan tlen tequitihua?
3. ¿Yimopiya situatl noso tesel?
4. ¿Momati tlahcuilolos noso ahmo?
5. ¿Momati momachtilos noso ahmo?
6. ¿Cani otlacatihua huan cani mochantilo?
7. ¿Tlen tonali huan tlen metztli huan tlen xihuitl huan tlen horas otlacat in conetl?
8. ¿Cani otlacat moconeu?
9. ¿Tlacatl noso situatl?
10. ¿Quesqui mopiluan tiquimpiya ihuan inin?
11. ¿Tlen itoca tictlalisque?
12. Noyojque tlahtlanihque in intoca in nahue icoluan huan tla oc caten noso ayacmo.



## Registrando el nacimiento de un niño

Preguntas que se le hacen al papá:

1. ¿Cuántos años tiene usted?
2. ¿En qué trabaja?
3. ¿Es usted casado o soltero?
4. ¿Sabe usted escribir o no?
5. ¿Sabe usted leer o no?
6. ¿Dónde nació y dónde vive usted?
7. ¿Qué día, de qué mes y año y a qué hora nació su hijo?
  
8. ¿Dónde nació su hijo?
9. ¿Es hombre o mujer?
10. ¿Cuántos hijos tiene con éste?
11. ¿Cómo se va a llamar?
12. Además se les preguntan los nombres de los cuatro abuelos, y si viven o no.

## Quipanoltiya in mijqui imajco in tequihua

### Quitlahtlaniyahque in chani:

1. ¿Quesqui xihuitl mopiya tehhuatzin?
2. ¿Tlen tequitl mochihua?
3. ¿Mopiya sihuatl noso tesel?
4. ¿Momati momachtilos huan tlahcuilolos?
5. ¿Cani otlacatihuac huan cani chantilo?
6. ¿Queman omic inon mijqui huan cani?
7. ¿Ica tlen omic?
8. ¿Cana ohuiya inahuac se tlapahtiyani?
9. ¿Inon tlapahtiyani no oquihcuilo inon amatl den miqulistli?
10. ¿Cana techanhcau tehhuatzin?
11. ¿Oquimatiyaya momachtis huan tlahcuilos?
12. ¿Cani ochantiyaya?
13. ¿Cani otlacat?
14. ¿Oquipiyaya isihuau (noso itlacau)?
15. ¿Ipan tlen otequitiyaya?
16. ¿Tlen itoca in itata huan inana?

## Registrando la muerte de alguna persona

Se le pregunta al familiar:

1. ¿Cuántos años tiene usted?
2. ¿En qué trabaja?
3. ¿Es usted casado o soltero?
4. ¿Sabe usted leer y escribir?
5. ¿Dónde nació usted y dónde vive?
6. ¿Cuándo y dónde falleció el difunto?
7. ¿De qué murió?
8. ¿Fue atendido por algún médico?
9. ¿El mismo médico firmó el acta de defunción?
10. ¿Era familiar de usted?
11. ¿Sabía leer y escribir?
12. ¿Dónde vivía?
13. ¿Dónde había nacido?
14. ¿Tenía esposa (o esposo)?
15. ¿En qué trabajaba?
16. ¿Cómo se llama su padre y su madre?

## **In tomin**

- \$ .05 macuili centavo
- \$ .10 mahtlactli centavo
- \$ .15 caxtoli centavo
- \$ .20 sempohuali centavo
- \$ .25 sempohuali huan macuili centavo (ome tomin)
- \$ .30 sempohuali huan mahtlactli centavo
- \$ .35 sempohuali huan caxtoli centavo
- \$ .40 ompohuali centavo
- \$ .50 ompohuali huan mahtlactli centavo (nahue tomin)
- \$ .60 yehpohuali centavo
- \$ .75 yehpohuali huan caxtoli centavo (chicuasín tomin)
- \$ .80 naupohuali centavo
- \$ 1.00 se peso
- \$ 1.25 se huan ome (mahtlac tomin)
- \$ 1.50 se huan nahue
- \$ 2.00 ome peso

## **Pesos y centavos**

- \$ .05 cinco centavos
- \$ .10 diez centavos
- \$ .15 quince centavos
- \$ .20 veinte centavos
- \$ .25 veinticinco centavos (dos reales)
- \$ .30 treinta centavos
- \$ .35 treinta y cinco centavos
- \$ .40 cuarenta centavos
- \$ .50 cincuenta centavos, un tostón
- \$ .60 sesenta centavos
- \$ .75 setenta y cinco centavos
- \$ .80 ochenta centavos
- \$ 1.00 un peso
- \$ 1.25 un peso veinticinco centavos (uno veinticinco)
- \$ 1.50 un peso cincuenta centavos (uno cincuenta)
- \$ 2.00 dos pesos

## Indice

|   |    |
|---|----|
| Saludos.....  | 1  |
| Saludos entre amigos.....                                   | 2  |
| Aprendiendo un idioma.....                                  | 3  |
| Epocas del año.....   | 4  |
| Los días .....  | 5  |
| Unas preguntas.....   | 6  |
| Preguntas y respuestas .....                                | 7  |
| Las horas .....   | 8  |
| Los colores y el estado de algunas cosas .....              | 9  |
| Algunos alimentos nutritivos .....                          | 10 |
| Legumbres .....   | 11 |
| De compras .....  | 12 |
| Lo que se compra en el mercado.....                         | 13 |
| Lo que se oye en un restaurante.....                        | 14 |
| La comida.....  | 15 |
| Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela ..... | 16 |
| El maestro da su clase .....                                | 18 |
| Ordenes usuales.....  | 19 |

|   |               |
|---|---------------|
| Cómo usar el servicio de autobuses.....                   | 20            |
| Mapa del norte del Estado de Puebla .....                 | entre 22 y 23 |
| Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo ..... | 24            |
| Ordenes que el médico da al enfermo.....                  | 26            |
| Síntomas de enfermedades .....                            | 27            |
| Hablando en la farmacia .....                             | 28            |
| La familia .....  | 30            |
| Pronombres posesivos .....                                | 32            |
| Las fiestas.....  | 35            |
| Empadronándose .....                                      | 37            |
| El matrimonio civil .....                                 | 39            |
| Registrando el nacimiento de un niño .....                | 41            |
| Registrando la muerte de alguna persona .....             | 43            |
| Pesos y centavos .....                                    | 45            |





**Autor: Leodegario Santos V.**

**Idioma: Náhuatl del norte de Puebla**

**Investigador Lingüístico: Raúl Brockway B.**

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
**Esta edición consta de 1000 ejemplares.**



